

LE MARCHAND DE VENISE- פֿון ווענעדיג-דער קויפֿמאַן

In venedig hot gevoynt a yid mit dem nomen Shylock. Er iz geven a protsentik un er hot gemakht a groyses farmegen layendik gelt oyf protsent tsu di dortige kristn.

Antonio, a yunger koyfman , hot iberhoypt gehast Shylock.

Ven Antonio hot bagegnt Shylock oyfn Rialto, (Mark), hot er im gezidlt un baleydikt.

Shylock hot geshvign, ober er hot geplamt zikh nokem tsu zayn on im. Antonio hot gehat a gutn fraynd, a gevisn Bassanio. Eynmol iz basanio gekumen un im dertseylt aza geshikhte. Er libt shoyn zayt lang a yunge un sheyne dame. Itst vil er zikh venden tsu dizer dame un darf dersheynen vi es past, venigstens far a raykhn man.

Er hot ober keyn gelt nit un er farlangt az Antonio zol im oysborgn di sume.

Um tsu helfn zayn fraynd, hot er bashlosn zikh tsu vendn tsu Shylock'n un garantirn far dem gelt mit zayne shifn.

-Her oys Shylock, ikh ken oyf dir shpeyen ven du vilst mir leyen dos gelt, tu es nit als a fraynt, zonder borg es mir als a sone kedey ven ikh vel es dir nit ongebn in der tsayt, zolstu kenen tun mikh vos es vet dir meglekh zayn.

-Ze nor, hot Shylock gezogt, vi er tsekokht zikh.

-Lomir fargesn di kherpe vos du host tsu mir gebrakht. Ikh vel dir gebn vos du farlangst un ikh foder keyn protsent far mayn gelt. Di letste verter vos Shylock hot gezogt hot er nit gemeynt. Antonio hot ober gerekhnt az er iz ernst. Antonio hot natirlekh ayngeshtimt tsu nemen dos gelt. Bloys eyn zakh hot Shylock farlangt un dos iz geven az zey zoln beyde avek tsu an advokat un dort zol Antonio untershraybn a min shpas-kontrakt, dos heyst, ven er vet nit opnemen dos gelt in tsayt, dos zol Shylock hobn a rekht oystsushnaydn a funt fleysh fun irgend a teyl in Antonio's kerper.

דער קויפּמאַן פֿון ווענעדיג

אין ווענעדיג האָט געווינט אַ ייד מיט דעם נאָמען שײלאָק.
ער איז געווען אַ פּראָצענטיק און ער האָט געמאַכט אַ גרויסעס פֿאַרמעגען לײענדיק
געלט אויף פּראָצענט צו די דאָרטיגע קריסטן.
אַנטאַניאַ, אַ יונגער קויפּמאַן, האָט איבערהויפּט געהאַסט שײלאָק'ן.
ווען אַנטאַניאַ האָט באַגעגענט שײלאָק'ן אויפֿן רײַז־אַלטאַ [מאַרק], האָט ער אים
געזידעלט און באַליידיקט. שײלאָק האָט געשוויגן, אָבער ער האָט געפּלאַנט זיך
נוקם צו זײן אָן אים.
אַנטאַניאַ האָט געהאַט אַ גוטן פֿרײַנד אַ געוויסן באַסאַניאַ.
איינמאַל איז באַסאַניאַ געקומען און אים דערציילט אַזאַ געשיכטע: ער ליבט שוין
זײט לאַנג אַ יונגע און שײנע דאַמע. איצט וויל ער זיך ווענדן צו דיזער דאַמע און
דאַרף דערשינען ווי עס פּאַסט,
וועניגסטנס פֿאַר אַ רײַכן מאַן. ער האָט אָבער קיין געלט ניט
און ער פֿאַרלאַנגט אַז אַנטאַניאַ זאָל אים אויסבאַרגען די סומע.
אום צו העלפֿן זײן פֿרײַנד, האָט ער באַשלאָסן זיך צו ווענדן צו שײלאָק'ן און
גאַראַנטירן פֿאַר דעם געלט מיט זײנע שײפֿן.
-הער אויס, שײלאָק איך קען אויף דיר שפּײען. ווען דו ווילסט מיר לײען דאָס געלט,
דאָן טו עס ניט אַלס אַ פֿרײַנד, זאָנדער באַרג עס מיר אַלס אַ שוואַ, פֿדי ווען איך
וועל עס דיר ניט אפּגעבן אין דער צײַט, זאָלסטו קענען טון מיט מיר וואָס עס וועט
דיר מעגלעך זײן.

זע נאָר זע, האָט שײלאָק געזאָגט, ווי ער צעקאַכט זיך!
-לאַמיר פֿאַרגעסן די חרפּה וואָס דו האָסט אויף מיר געבראַכט. איך וועל דיר געבן
וואָס דו פֿאַרלאַנגסט און איך פֿאָדער קיין פּראָצענט פֿאַר מײן געלט.
די לעצטע ווערטער וואָס שײלאָק האָט געזאָגט האָט ער ניט געמיינט. אַנטאַניאַ
האָט אָבער גערעכנט אַז ער איז ערנסט. אַנטאַניאַ האָט נאָטירלעך אײנגעשטימט
צו נעמען דאָס געלט. בלויז איין זאַך האָט שײלאָק פֿאַרלאַנגט, און דאָס איז געווען,
אַז זײ זאָלן בײדע אַווק צו אַן אַדוואָקאַט און דאָרט זאָל אַנטאַניאַ אונטערשײבן אַ
מין שפּאַס-קאָנטראַקט, דאָס הייסט, ווען ער וועט ניט האַלטן קיין וואָרט און ניט
אָפּנעמען דאָס געלט אין צײַט, דאָס זאָל שײלאָק האָבן אַ רעכט אויסצושניידן אַ
פֿונט פֿלײש פֿון אירגענד אַ טײל אין אַנטאַניאַ'ס קערפּער.

Extraits de : Shaylok, oder der koyfman fun Venedig

Traduction: I. Bavshaver

Editions: Hebrew publishing company. New York 1898